

E22 - 500 Overs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:38] ---

Reppuzan!

[01:00] ---

I guess it really is inevitable...

[01:06] ---

It appears the Yamato managed to arrive.

[01:09] ---

Its safe arrival alone is enough reason to be grateful for the 501st's reestablishment.

[01:16] ---

I'd been told it was meant to increase our military presence in this region;

[01:20] ---

is there more to it than that?

[01:22] ---

Listen, Lieutenant Colonel Mina.

[01:25] ---

Operation Trajan, our attempt to make contact with the Neurois,

[01:28] ---

ended in failure.

[01:30] ---

Any chances of coexistence are now gone.

[01:33] ---

The only option now is to exterminate or be exterminated.

[01:38] ---

Relying completely on the Witches will not be enough.

[01:42] ---

That's what the Yamato is here for?

[01:45] ---

We've said all we can.

[01:47] ---

That reminds me, Lt. Colonel.

[01:49] ---

It appears a request for a new military operation has been submitted...

[01:52] ---

Yes. One in which specially chosen Witches will strike the Neurois.

[01:57] ---

We happen to have an idea that may prove beneficial to your plan...

[02:02] ---

Huh?

[02:03] ---

Enter.

[02:09] ---

You're...!

[02:13] ---

itsuka itsuka yakusoku no sora

[02:19] ---

kimi to nara mata toberu yo

[02:29] ---

kuyashikute tsurakute nemurenai yoru

[02:35] ---

dare ni demo aru yo

[02:40] ---

sonna toki wa yonde kaketsukeru kara

[02:46] ---

oto no hayasa de ne

[02:51] ---

sore ga sadame demo ne aragau yo

[02:56] ---

kimi ga hora waratte ne kureru kara

[03:01] ---

kanaetai yume tooi kedo

[03:06] ---

issho nara dekiru yo muteki no yuuki de

[03:13] ---

kirakira hikaru sono namida

[03:17] ---

egao no mahou de ne tsubasa ni kaetara

[03:24] ---

kitto kitto habatakeru kara

[03:30] ---

niji o koe sono saki made

[03:41] ---

"Episode 10: 500 Overs"

[03:49] ---

Get up, Hartmann!

[03:57] ---

So sleepy...

[03:59] ---

Don't let up! The mission's
just around the corner!

[04:02] ---

Huh? What mission?

[04:04] ---

Mina's discussing it with
the top brass as we speak.

[04:07] ---

The two of us will probably
be chosen to fight!

[04:10] ---

Huh?! Just the two of us?!

[04:22] ---

Oh! A transport plane!

[04:24] ---

That's a Ju 52. Commander Mina must be back.

[04:34] ---

She jumped out!

[04:36] ---

She's...!

[04:46] ---

Wow...!

[04:47] ---

A-Amazing!

[04:50] ---

Hey! Nice to meetcha, kittens!

[04:53] ---

Kittens...?

[04:54] ---

Wow!

[04:58] ---

Sorry, but I don't give autographs.

[05:01] ---

Oh...

[05:03] ---

Wow!

[05:04] ---

Say, can you two...

[05:06] ---

Marseille!

[05:07] ---

Why are *you* here?

You're supposed to be in Africa!

[05:12] ---

Long time, no see, Hartmann!

[05:17] ---

How long's it been? Since flight school? No, that can't be right...

[05:20] ---

Oh, yeah! JG 52's Group IV!

[05:24] ---

Remember that hardhead of a commanding officer we had?

[05:28] ---

What was her name again?

[05:30] ---

Barkhorn!

[05:31] ---

Oh, right! It's been a while, Barkhorn!

[05:35] ---

How've you been?

[05:38] ---

Just wonderful!

[05:40] ---

Is that cool girl a friend of Ms. Barkhorn?

[05:44] ---

I-It doesn't seem like it...

[05:49] ---

A real pain-in-the-butt has arrived...

[05:58] ---

Oh! That's that girl!

[06:00] ---

Wow! She's in a book!

[06:03] ---

Let's see...

[06:04] ---

"Captain Hannah Marseille of Karlsland.

[06:08] ---

Member of the 31st Air Squadron, also known as the Storm Witches,

[06:12] ---

and an elite ace renowned for shooting down 200 aircraft."

[06:14] ---

200... Wow!

[06:17] ---

"Moreover, her beauty has garnered fans not only in Karlsland,

[06:21] ---

but around the entire world as well.

[06:24] ---

Her nickname is 'Star of Africa.'"

[06:27] ---

The Star of Africa? That's so cool!
I want her autograph!

[06:32] ---

She doesn't do autographs.

[06:34] ---

Huh?

[06:35] ---

You know about Ms. Marseille, Shirley?

[06:38] ---

Lucchini and I were in Africa
for a bit before coming here.

[06:43] ---

We were!

[06:44] ---

What is she like?

[06:46] ---

We've heard all kinds of rumors...

[06:48] ---

We have! We have!

[06:50] ---

The other Karlsland girls probably
know more about her, though.

[06:54] ---

Come to think of it, she said
you were in the same squad...

[06:57] ---

The three of us were in the
same squadron in Karlsland.

[07:03] ---

So you *are* friends!

[07:05] ---

Us?! Friends with that stuck-up girl?!

[07:10] ---

Okay! Silence, please!

[07:13] ---

Two specially chosen Witches
will break through here.

[07:16] ---

They'll take out the defensive
Neurois and destroy the core.

[07:20] ---

That is all.

[07:21] ---

Only two people...?

[07:23] ---

This mission requires the use
of a submarine for transport.

[07:27] ---

There will only be enough
room on board for two units.

[07:31] ---

I'll now announce the
members of the assault team.

[07:34] ---

First is Captain Hannah Marseille
of the 31st Air Squadron,

[07:38] ---

who has been assigned to this
operation as a support member.

[07:43] ---

What is the meaning of
this, Lieutenant Colonel?!

[07:44] ---

Weren't Hartmann and I supposed
to make up the assault team?!

[07:48] ---

These are orders from the higher-ups.

[07:50] ---

Only one member of the 501st
will participate in the operation...

[07:54] ---

That person is you, Captain Barkhorn.

[07:57] ---

No can do.

[07:58] ---

Barkhorn. You're not fit to be my partner.

[08:06] ---

What are you...

[08:07] ---

What are you trying to say, Marseille?

[08:10] ---

Exactly what I said: that you don't
have the skill to fight alongside me.

[08:15] ---

Captain!

[08:16] ---

If there's anyone who can
match my skill, it's...

[08:23] ---

Don't look away from me, Marseille!

[08:26] ---

Ever since the Karlsland defensive campaign,

[08:28] ---

you've always treated your
superior officers improperly!

[08:32] ---

You haven't changed one bit!

[08:35] ---

What should we do...?

[08:37] ---

Captain Barkhorn!

[08:39] ---

We have the same rank now!

[08:55] ---

Take it outside!

[08:56] ---

Both of you!

[08:58] ---

Stop!

[09:02] ---

I'll be your partner, Marseille!

Is that what you want?

[09:05] ---

Huh?!

[09:10] ---

Lieutenant Hartmann...

[09:12] ---

Hartmann...!

[09:13] ---

Okay!

[09:15] ---

I look forward to this, Hartmann...

[09:36] ---

The two of them are amazing!

[09:38] ---

They *are* two of Karlsland's top aces!

[09:41] ---

Oh? Does that mean this operation is...?

[09:44] ---

Yes.

[09:45] ---

A joint operation between two
top aces from separate squadrons.

[09:49] ---

The Allied Forces' top officials
are hoping to win public favor

[09:52] ---

by having Captain Marseille
take part in this mission.

[09:56] ---

Yes. There's no room for complaints
if it'll help the operation succeed,

[10:02] ---

but it looks like it won't be that easy...

[10:04] ---

Yes. Those two haven't clicked at all...

[10:18] ---

That makes nine wins!

[10:22] ---

Argh! I've been hit!

[10:27] ---

This exercise is over, you two!

[10:30] ---

Return to base at once!

[10:32] ---

Yeah, yeah...

[10:38] ---

Did something happen?

[10:40] ---

I don't know. I couldn't really see...

[10:56] ---

The two of you will stay in this room
until the day of the operation.

[11:00] ---

Captain Marseille. Normally, you would've
been thrown into the stockade

[11:04] ---

for pointing a gun at someone
during a training exercise.

[11:06] ---

Unfortunately, however,
we don't have one on this base.

[11:09] ---

Instead, the two of you
will stay in this room.

[11:13] ---

Come on, why do I have to, too?

[11:15] ---

This is a good opportunity.

[11:17] ---

You will use your time in here to foster
teamwork for the upcoming mission.

[11:22] ---

Is that clear?

[11:23] ---

Yes, ma'am.

[11:25] ---

Got it.

[11:26] ---

Do it again and you'll be in *real* trouble.

[11:35] ---

I got in trouble 'cause of you, Hannah...

[11:39] ---

Mina really is scary.

[11:41] ---

She's even scarier when she's *really* mad.

[11:49] ---

Why won't you fight?

[11:52] ---

When I targeted you earlier.

[11:54] ---

With your skill, you could've evaded and countered me easily.

[11:58] ---

You haven't changed at all, Hannah...

[12:01] ---

There's no need to change.

[12:02] ---

Why are you always so competitive?

[12:06] ---

On the battlefield, victory is all that matters.

[12:09] ---

So I must always win and always remain the strongest. That's all.

[12:14] ---

That's crazy.

[12:16] ---

We were tied 8 to 8 when we were in the same squadron.

[12:19] ---

Out of everyone, you're the only one who's ever fought as my equal, Erica.

[12:24] ---

That's why I want to settle things during this mission.

[12:31] ---

Fine, I forfeit. You win.

[12:33] ---

Again?!

[12:34] ---

You said something like that last time and then ran off! Why?!

[12:39] ---

'Cause it's a pain...

[12:56] ---

What?!

[12:57] ---

Captain Marseille comes in first!

[13:06] ---

I win!

[13:10] ---

More!

[13:10] ---

Oh, right!

[13:13] ---

Umm, do you like Fuso cooking?

[13:16] ---

Sure do! There's a Witch
from Fuso in my unit, too!

[13:25] ---

But I can never stand that.

[13:27] ---

Oh? But *natto* is healthy for you!

[13:30] ---

More!

[13:31] ---

Huh?!

[13:32] ---

Th-There's no rice left...

[13:34] ---

What?!

[13:37] ---

I win!

[13:45] ---

That's two wins for me!

[13:46] ---

This isn't a competition...

[13:48] ---

Winning takes precedence over all else.

[13:50] ---

I'm telling you, we're not competing here.

[13:53] ---

Sheesh. That attitude's why
you're stuck as a lieutenant.

[13:58] ---

Doesn't matter to me.

[14:03] ---

Baths really are great.
They loosen up stiff muscles.

[14:07] ---

The stories I heard were right.

[14:11] ---

You don't have baths in Africa?

[14:14] ---

A drop of water in Africa is
as vital as a drop of blood.

[14:18] ---

We can't use water like this there.

[14:21] ---

Oh. That must be rough...

[14:24] ---

Africa's great, though.

[14:27] ---

No annoying commanding officers,

[14:29] ---

and those shady head honchos of
the Allied Forces hardly ever bother us.

[14:32] ---

Then why are you helping
with this upcoming mission?

[14:36] ---

The big shots want to win some
popularity, which is fine with me.

[14:44] ---

It's a small price to pay if it'll help
protect our squadron in Africa...

[14:53] ---

Plus, there's a certain
Erica Hartmann in the 501st...

[14:58] ---

That's crazy.

[15:02] ---

Ms. Marseille and Ms. Hartmann!

[15:04] ---

Oh!

[15:05] ---

How was your very first bath?

[15:08] ---

Oh, it was pretty--

[15:11] ---

Gotcha!

[15:13] ---

How dare you catch me from behind?!

[15:15] ---

Ooh! Big!

[15:17] ---

But Shirley still has you beat!

[15:21] ---

Wha...?! That's nonsense!

You think you've outclassed me?!

[15:25] ---

Observe! Mine are the
shapeliest in the world!

[15:27] ---

Oh!

[15:29] ---

Shapeliness is a matter of preference!

[15:30] ---

Hmph! It's better than having sag bags!

[15:33] ---

--Wha...?! How can you say that?!

[15:33] ---

--Wow...

[15:35] ---

--See! Perky as can be! See?!

[15:37] ---

--Yoshika...

[15:39] ---

This is crazy...

[15:51] ---

Huh? What's going on, Trude?

[15:54] ---

U-Umm, well...

[15:56] ---

No, actually, never mind!

[15:59] ---

Wait... Don't tell me you
want Hannah's autograph?

[16:04] ---

It's not for me! M-My
sister's a fan of her...

[16:08] ---

Chris is?

[16:09] ---

I-I thought it might make her happy...

[16:13] ---

Sure! I'll ask her!

[16:16] ---

Nope!

[16:17] ---

I don't give autographs!

[16:20] ---

Come on, why not?

You can give an autograph or two!

[16:26] ---

I'd *never* sign an autograph for
that sister-obsessed stick in the mud!

[16:34] ---

Hold on, Hannah...

[16:36] ---

Don't make fun of Trude!

[16:40] ---

Then compete with me.

[16:42] ---

Win and I'll give you all
the autographs you want!

[16:45] ---

So you'll do it if I beat you?

[16:47] ---

Yeah.

[16:52] ---

It's time.

[17:23] ---

Do you read me, Captain Marseille
and Lieutenant Hartmann?

[17:27] ---

Yeah, loud and clear.

[17:36] ---

The target is on the island of Malta.
It's been taken over by the Neurois.

[17:40] ---

It is believed that the Neuroi that
recently attacked the Fusco fleet

[17:42] ---

originated from there as well.

[17:48] ---

Above ground, the Neuroi is heavily
fortified and nearly impenetrable.

[17:52] ---

So we're using a submarine to sneak
under and destroy it from the inside.

[17:56] ---

Are you both ready?

[17:58] ---

Ready when you are.

[18:00] ---

I'm ready, too.

[18:03] ---

Commence operation!

[18:11] ---

Takeoff!

[18:21] ---

Whoa! There are so many!

[18:24] ---

Enemy count around 40!

[18:27] ---

40?!

[18:28] ---

That's a lot...

[18:29] ---

No! 38!

[18:31] ---

No, 35!

[18:33] ---

Huh? Which is it?!

[18:34] ---

No, they're both right.

The enemy's numbers are falling.

[18:38] ---

Huh?

[18:39] ---

They're shooting them down on their own.

[18:42] ---

28!

[18:43] ---

25!

[18:47] ---

21!

[18:49] ---

10!

[18:57] ---

7!

[18:58] ---

6!

[19:00] ---

5!

[19:01] ---

4!

[19:02] ---

3!

[19:03] ---

2!

[19:07] ---

Zero!

[19:08] ---

That leaves only the core!

[19:10] ---

This is...

[19:11] ---

...the end!

[19:20] ---

Look! Down there!

[19:22] ---

Wow! All by themselves...!

[19:25] ---

I took down 20.

[19:26] ---

I got 20, too.

[19:29] ---

I don't like ties.

[19:31] ---

I know.

[19:32] ---

Let's settle this once and for all.

[19:35] ---

You better give your autograph if I win.

[19:38] ---

That's a big "if"!

[19:42] ---

What are they doing?

[20:01] ---

Sh-She's shooting at her!

[20:03] ---

Yes, she is...

[20:05] ---

The nerve of her!

[20:06] ---

I-I can't believe she'd
turn her gun on an ally!

[20:09] ---

Sheesh. They never change.

[20:11] ---

How can you be so carefree
about this?! That's live ammunition!

[20:15] ---

They're Witches. They won't
get hit; they have shields.

[20:19] ---

Y-Yes, but...

[20:21] ---

In this fight, whoever puts up a shield
or runs out of ammo first loses...

[20:45] ---

Marseille used a chandelle

to keep her in check,

[20:47] ---

and now Hartmann's using a
high-G barrel roll to flip behind her!

[20:51] ---

Incredible...

[20:59] ---

Gotcha!

[21:02] ---

Sturm!

[21:22] ---

I'm out of ammo...

[21:23] ---

So am I...

[21:25] ---

Guess it's a draw, then.

[21:29] ---

It didn't get settled, huh?

[21:50] ---

Okay... Here we go...

[21:55] ---

What on earth brought this on?

You never clean up...

[22:00] ---

Sorry, Trude. I couldn't
get Hannah's autograph...

[22:07] ---

That's okay. Don't worry about it.

[22:12] ---

You're certainly in a rush.

[22:14] ---

I have a magazine interview
to do back home this afternoon.

[22:17] ---

You live up to your name of "Star of Africa."

[22:19] ---

Oh, yeah. I almost forgot.

[22:24] ---

Could you send this to
Barkhorn's sister for me?

[22:28] ---

Couldn't you just give it to Trude yourself?

[22:32] ---

I told you.

[22:35] ---

I have a busy schedule.

[22:45] ---

I give up after all...

[22:50] ---

What?!

[22:51] ---

"To Be Continued"

[22:55] ---

hitori ja nakisou na hiroi sora de mo

[23:00] ---

nigenai yo massugu tachimukau

[23:03] ---

nakama to issho ni

[23:06] ---

Over Sky

[23:18] ---

te no hira ni kaze o

kanjita no nara mou daijoubu

[23:26] ---

shinjite jump shiyou

[23:30] ---

tooku ukabu kumo hitottobi dekiru yo

[23:35] ---

sonna dokidoki souzou dekinakatta

[23:41] ---

minna no ashita no yume

mamorun da yuuki arittake

[23:49] ---

saa nigirishimete tobitate

[23:54] ---

hitori ja nakisou na ookii sora de mo

[23:59] ---

nakama ga ireba egao ni nareru

hora kiseki ja nain da

[24:05] ---

yakusoku shita kara kokoro ni kimeta kara

[24:10] ---

nigenai yo massugu tachimukau

[24:13] ---

motto motto suteki na sekai no tame ni

[24:19] ---

Over Sky

[24:26] ---

At last, the final showdown

with the Neurois nears...

[24:29] ---

As a member of the Strike Witches,

I will fight to the very end!

[24:33] ---

On the next Strike Witches 2: "To Be Myself."

[24:36] ---

"Episode 11: To Be Myself."

Revision #1

Created 2024-02-09 19:56:16 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:56:16 UTC by whimsee